



## Erratum

De slotopmerking van C.D. Ginsburg aan het slot van zijn voorwoord van het Supplement op de 'Massorah' is als volgt:

Not to know everything and to make mistakes is human and pardonable: to omit designedly and to alter passages when professing to edit MSS. is unfaithful editorship and unpardonable.

Deze opmerking is mij qua inhoud en betekenis uit het hart gegrepen.

Hieronder volgt een opgave van fouten die helaas toch in de tekst zijn geslopen met de bijbehorende correctie, of van gewenste verbeteringen. De verbeteringen/correcties zijn onderstreept.

Psalm 5:12

Het is 'beschutting die U hun biedt' in plaats van 'beschutting die U hen biedt'.

Psalm 49:8

Verander 'Ach broeder, de mens *zelf*, die koopt men niet los, ' in 'Ach broeder, de mens *zelf*, die koopt men echt niet los, '. Het woordje 'echt' geeft de vereiste klemtoon, omdat er twee elkaar versterkende werkwoordsvormen voor 'loskopen' worden gebruikt.

Psalm 55:20

Verander de tekst als volgt:

<sup>20</sup> Ja, God luistert:  
Hij doet hen het onderspit delven!  
Hij, van vroeger al zetelend; – sela –  
hen die onverbeterlijk zijn,  
die verre van godvrezend zijn.

Psalm 59:10a

Verander de tekst als volgt:

<sup>10</sup> Op U, mijn Sterkte, op U wil ik letten

Psalm 72:19

In de vertaling van de eerste versregel is een fout geslopen, in plaats van het juiste woord 'naam' kwam er per abuis het woord 'stem'. Het vers is een onderdeel van de slotwoorden, de lofprijzing jegens God. Het Hebreeuwse woord **kaavóod** komt twee keer voor in dit vers; dat is ook in de vertaling gehandhaafd. Omdat dat, toegepast op de Godsnaam, heel goed met 'glorie' is te vertalen, 'Zijn glorieijke naam', is dat ook in de tweede regel doorgevoerd. De bewoordingen zijn bovendien iets aangepast; het vers in zijn geheel dient nu als volgt te luiden:

En gezegend voor altijd zij Zijn glorieijke naam,  
o dat Zijn glorie heel de aarde mag vullen!  
Amen, ja, amen!

Psalm 89:33

Verwijder in de tweede regel het getal 33.

Psalm 90:1

Verander 'O Jehovah, U bent ons ...' in 'U Jehovah, U bent ons ...'. In dit vers wordt de nadruk gelegd op de tweede persoon enkelvoud.

Psalm 94:1,2

Verander de twee teksten als volgt:

<sup>1</sup> O God van wraakgerichten, Jehovah,  
o God van wraakgerichten, verschijn!  
<sup>2</sup> Verhef U, o Rechter der aarde,  
breng vergelding over hen, hovaardig als ze zijn ...

Psalm 94:13

Verander de tekst als volgt:

<sup>13</sup> om hem te doen kalmeren van kwade dagen  
– totdat men de kuil gaat graven voor wie doortrapt gemeen is.

Psalm 104:29,30

Verwijder de witregel tussen vers 28 en 29 en verander de tekst als volgt:

<sup>28</sup> U geeft het, zij rapen bijeen,  
U opent Uw hand, zij worden met het goede verzadigd.  
<sup>29</sup> Verbergt U echter Uw aangezicht, ze raken ontsteld;  
neemt U hun geest terug, dan komen ze daadwerkelijk om  
en vervallen tot het stof dat zij zijn  
<sup>30</sup> - zendt U daarentegen Uw geest, dan worden ze geschapen,  
waardoor U het aanschijn van de aardbodem vernieuwt.

Zie ook de aparte toelichting over Psalm 104:29,30

Psalm 106:20

Verander 'ze ruilden hetgeen zij vereerden in ...' in 'ze ruilden Zijn heerlijkheid in ...'

Met 'Zijn heerlijkheid' is Gods heerlijkheid bedoeld. Dit is een van de plaatsen waar de vroege afschrijvers, de *Soferiem*, overigens met de beste bedoelingen, veranderingen hebben aangebracht omdat ze de overgeleverde tekst inhoudelijk te cru of beledigend vonden. Die veranderingen staan bekend als de *Tiqqoenei Soferiem*, letterlijk 'de correcties van de afschrijvers', ook wel 'emendations of the Scribes'. Met de hierboven voorgestelde correctie krijgt op deze plaats de (vermoedelijk) oorspronkelijke tekst voorrang boven de overgeleverde tekst. Zie de aparte toelichting over dit soort correcties. Ook de daarop volgende woorden zijn iets aangepast, zodat het geheel nu luidt:

ze ruilden Zijn heerlijkheid in  
voor de beeltenis van een dier,  
een gras etende stier ...

Blz. 273/274

Op de overgang van de bladzijden 273 en 274 is abusievelijk het woordje 'van' weggefallen. Bovendien is het 'naar verluidt' in plaats van 'naar verluid', dus de gehele zin dient als volgt te luiden:

'Naar verluidt leende hij in zijn werk overigens heel wat van Ramón Martí.'

Het onderstreepte woordje toevoegen op blz. 273.

Blz. 275

Ook op deze bladzijde, 9<sup>e</sup> regel van onderen, moet uiteraard ook 'naar verluidt' staan in plaats van 'naar verluid'. Dus de tekst is dan als volgt: ' ... naar verluidt een van de mooiste melodieën van Händel.'

Blz. 282

Op de 6<sup>e</sup> regel van boven, 2<sup>e</sup> woord de letters 'w.' verwijderen. Dat is een voegwoord dat in het laatste refrein *niet* is opgenomen. De regel, een transliteratie van het vervolg van vers 20, luidt dan:

***haSjievéenoé - \_\_ha.éer paanéichaa w.niwaaSjée. 'aah***

In de volgende regel, dat is de 8<sup>e</sup>, het woordje 'exact' verwijderen, dus:

'Het zijn \_ inhoudelijk gelijke verzen, ...'

Laatst bijgewerkt: 8 augustus 2012